

<i>Általános Szerződési Feltételek</i>	<i>General Terms and Conditions</i>
a CWS-boco Hungary Kft. (a továbbiakban: CWS-boco) mosdóhigiéniai, illetve szennyfogó szőnyeg üzletágaira és szolgáltatásaira vonatkozóan	relating to the washroom hygiene and dust control mats businesses and services of CWS-boco Hungary Kft. (hereinafter: "CWS-boco")
<b>I. A mosdóhigiéniai és a szennyfogó szőnyeg üzletágakra vonatkozó általános rendelkezések.</b>	<b>I. General provisions in relation to the washroom hygiene and dust control mats businesses</b>
I/1. CWS-boco köteles a Megrendelőnek biztosítani a szolgáltatási szerződésben/szerződésekben és azok kiegészítéseiben meghatározott számú termékek átadását és/vagy azoknak meghatározott időszakonkénti cseréjét.	I/1. CWS-boco is obliged to hand over to the Principal the number of products as determined in the service contract(s) and in their supplements and to replace them periodically.
I/1/A. CWS-boco köteles a jelen szerződésben foglalt rendelkezések szerint, a Megrendelő részére külön adásvételi szerződésben foglaltak szerinti termékek tulajdonjogát átruházni.	I/1A. CWS-boco is obliged to transfer to the Principal the ownership title of the goods defined in a separate sale and purchase agreement in accordance with the provisions of this contract.
I/1/B. Mind a szolgáltatási szerződés, mind az adásvételi szerződés létrejöhet a Megrendelő által e-mailen küldött megrendelés CWS-boco általi – akár írásban, akár szóban, akár ráutaló magatartással történő – elfogadásával.	I/1/B. Both the service contract and the sale and purchase contract can be concluded by way of CWS-boco accepting – in writing, orally or tacitly - the order sent by the Principal via e-mail.
I/1/C. A Megrendelő nem jogosult egyoldalúan visszavonni vagy módosítani a CWS-boco-val már közölt megrendelést (még a szállítási címet sem). A Megrendelő nem jogosult a megrendeléstől elállni a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: „Ptk.”) 6:231 § (3) bekezdése szerint.	I/1/C. The Principal is not entitled to unilaterally withdraw or modify an order (not even the delivery address). The Principal is not entitled to rescind the order on the basis of § 6:231 (3) of Act V of 2013 of the Civil Code (hereinafter: " <b>Civil Code</b> ").
I/2. A szolgáltatásba helyezett termékek – ide nem értve a I/1/A. pont szerint meghatározottakat - CWS-boco tulajdonában állnak, illetőleg azokkal a CWS-boco rendelkezni jogosult. A Megrendelő a CWS-boco előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem jogosult a termékeket a kihelyezés helyéről más helyre szállítani.	I/2. The products subject to the services are owned by CWS-boco – except for those mentioned in section I/1/A - , and/or CWS-boco is entitled to dispose over them. The Principal is not entitled to carry away the products from the place where they were originally placed without the prior written consent of CWS-boco.
I/3. A termékek tisztítására, karbantartására és a velük kapcsolatos szolgáltatások teljesítésére kizárólag CWS-boco jogosult. A Megrendelő – egyéb jogszerű megállapodás hiányában - nem adhatja át sem a terméket, sem a termékkel kapcsolatos szolgáltatást harmadik fél részére. Amennyiben ez mégis bekövetkezik, akkor a CWS-boco kártérítésre, illetve – ha annak feltételei fennállnak – sérelemdíjra jogosult.	I/3. Only CWS-boco is entitled to clean and maintain the products and to perform the services in connection with them. Unless there is a lawful agreement to the contrary, the Principal may neither hand over the product nor provide the service related to the product to a third party. . Should the Principal still do so, CWS-boco shall become entitled to reimbursement of the suffered damage and – if there is a legal basis for it – to a restitution.
I/4. Megrendelő köteles CWS-boco vállalt kötelezettségei teljesítése érdekében CWS-boco-val	I/4. The Principal is obliged to cooperate with CWS-boco in the interests of performing the obligations

<p>együttműködni, így különösen biztosítani a termékek átvételét és az I/5. pont szerinti dokumentumok aláírását, valamint a CWS-boco termékekhez történő hozzáférést.</p>	<p>undertaken by CWS-boco, thus especially it shall ensure the takeover of the products and the signing of the documents according to section I/5, and grant the access to the CWS-boco products.</p>
<p>I/5. CWS-boco a termékeket a szolgáltatási, illetve a I/1/A. pont szerint adásvételi szerződés szerint és az abban megjelölt nyitvatartási időben adja át. A Megrendelő vagy az általa írásban megbízott személy a termék átvételét multifunkciós kézi számítógépen (továbbiakban: HandHeld), vagy papír alapú dokumentumon aláírásával igazolja. A CWS-boco a szolgáltatási helyszínen jelenlévő bármely személynek átadhatja a termékeket és az átvevő képviselői jogosultságát nem köteles külön vizsgálni. Ha a Megrendelő a szolgáltatás teljesítésének időpontjában nem biztosít a szolgáltatás megtörténtének leigazolására jogosult személyt, CWS-boco gépkocsivezetője a HandHelden vagy papír alapú dokumentumon történő feljegyzéssel rögzíti a szolgáltatás teljesítésének (I/1/A. szerinti esetben a birtok átruházásának) tényét, mely feljegyzés a számla kiállításának alapjául szolgáló teljesítésigazolásnak tekintendő.</p> <p>A felek megállapodnak, hogy a HandHelden tett nyilatkozatokat írásbelinek tekintik.</p>	<p>I/5. CWS-boco shall hand over the products according to the service contract or the sale and purchase contract as per section I/1/A, and during the opening hours indicated therein. The Principal or the persons designated by it in writing shall certify the takeover of the products by signing on the multifunctional handheld computer (hereinafter: HandHeld), or by signing the document substituting it (circular list). CWS-boco may hand over the products to any person present at the service location and is not obliged to check their representation rights. If the Principal does not ensure a person entitled to certify the occurrence of the service at the date of performing the service, the driver of CWS-boco shall record the fact of having performed the service (in the case of section I/1/A having transferred the possession) into the HandHeld or on the appropriate document, which recording shall be deemed as a performance certificate serving a basis of issuing the invoice.</p> <p>The parties agree that declarations made on the HandHeld shall be regarded as made in writing.</p>
<p>I/6. A CWS-boco jogosult a szolgáltatás megkezdésekor meghatározott rendszeres szállítási naptól ünnepnapok környezetében egyedi jelleggel eltérni; illetve a rendszeres szállítási napot évente maximum 2 alkalommal megváltoztatni, és ezt követően folyamatosan a CWS-boco által meghatározott szállítási napon teljesíteni. E változtatások nem okozhatják a CWS-boco szerződésben vállalt szolgáltatásának elmaradását vagy hiányos teljesítését. A módosítás nem haladhatja meg a szállítást megelőző vagy követő 3 munkanapot.</p>	<p>I/6. CWS-boco is entitled to deviate from the regular delivery dates agreed at the starting of the service around public holidays on an individual basis, and to change the regular delivery dates on a maximum of 2 occasions per year, and following this, to perform continuously on the delivery dates determined by CWS-boco. These changes may not cause the omission or defective performance of the service undertaken by CWS-boco in the contract. The modification may not take place more than 3 working days before or after the delivery.</p>
<p>I/7. Amennyiben a Megrendelőnek a termékek átadásával, illetőleg cseréjével kapcsolatosan bármilyen mennyiségi kifogása merül fel, úgy azt azonnal, a minőségi kifogását legkésőbb a kiszállítási napot követő 2. munkanap 16.30 órájáig kell CWS-boco felé jeleznie az <a href="mailto:info@cws-boco.hu">info@cws-boco.hu</a> e-mail címen. Amennyiben a Megrendelő e határidő alatt kifogását nem terjeszti elő, úgy arra a továbbiakban már nem hivatkozhat, a határidő elmulasztása az áru mennyiségére, minőségére vonatkozó szavatossági igények tekintetében jogvesztéssel jár. A kifogások előterjesztése a fizetési határidőket nem érinti. Amennyiben CWS-boco-nak felróható okból a szolgáltatás elmarad vagy hiányosan teljesül, azt nem, vagy arányosan csökkentve számlázza le. Ettől eltérő esetekben a CWS-boco az árlistában meghatározott mértékű kötbérre jogosult.</p>	<p>I/7. Should the Principal make any quantity objections in connection with the handover or replacement of the products, it shall indicate it to CWS-boco immediately. Quality objection should be indicated until 4:30 p.m. of the 2<sup>nd</sup> working day following the delivery date on the e-mail address <a href="mailto:info@cws-boco.hu">info@cws-boco.hu</a>. Should the Principal fail to submit its objection during this timeline, then it may not refer to this subsequently; missing the deadline shall involve a forfeiture of rights in respect of the warranty claims relating to the quantity and quality of the goods. The submission of objections shall not affect the payment deadlines. Should the service be omitted, or performed defectively for a reason attributable to CWS-boco, it shall not invoice such service or shall reduce the value of the invoice proportionately. Otherwise CWS-boco is entitled to the complete service fee.</p>

<p>I/8. A Megrendelő a termékeket csak a termék rendeltetésének megfelelő célra és alkalmazási területen jogosult használni. A Megrendelő köteles a termék(ek) rendeltetészerű használatáról - állagmegóvása(uk) szem előtt tartásával – gondoskodni. A Megrendelőt kártérítési kötelezettség terheli a termékek eltűnésével, a nem rendeltetészerű használatból eredő károkkal és megrongálódásával kapcsolatosan. A kártérítési értéket a felek a szolgáltatási szerződésben határozzák meg, amelyet CWS-boco kiszámláz a Megrendelő felé. Nem rendeltetészerű használatnak minősül és a Megrendelő általi – a felek külön megállapodásában meghatározott összegű - kötbérfizetési kötelezettséget eredményez különösen az, ha a felszerelt adagolók utántöltését nem a CWS-boco végzi és erről kifejezett írásbeli megállapodás nem született.</p>	<p>I/8. The Principal is entitled to use the products only for the purpose and in the application area which complies with the product's intended proper use. The Principal is obliged to make sure that the product(s) are used properly, by observing the preservation of their condition. The Principal shall have compensation obligation in connection with the loss and/or deterioration of, or damage to the products resulting from their improper use. The compensation value shall be determined by the parties in the service contract, which shall be invoiced by CWS-boco to the Principal. It shall especially qualify as improper use – and the Principal shall be obliged to pay liquidated damages - if the installed dispensers are refilled by a party other than CWS-boco, and there is no express written agreement in this regard.</p>
<p>I/9. A szerződés hatályba lépésének időpontja a szolgáltatás megkezdése, kivéve a Megrendelő egyedi igényei alapján gyártott termék/termékek esetén, ahol a szerződés az aláírásának időpontjában lép hatályba.</p>	<p>I/9. The date of the contract's entering into effect shall be the date of commencing the service, except for products manufactured in accordance with the Principal's individual needs, where the contract enters into force on the date when it is signed.</p>
<p>I/10. A Megrendelőnek módja van CWS-boco-tól a szolgáltatás szüneteltetését kérni, évente maximum 2 alkalommal, melyek együttes időtartama nem haladhatja meg az évi 9 hónapot. Kivételt képeznek a cseredíjas szerződések, mely esetben az adagolóbérlet nem szüneteltethető. A megrendelő által igényelt szünet időtartamával megegyező mértékben a szerződés időtartama is meghosszabbodik, mivel a szerződés időtartama aktív hetekre szól.</p>	<p>I/10. The Principal is allowed to ask for the suspension of the services from CWS-boco no more than twice a year, and the total duration of the suspension of the service shall not exceed 9 months per annum. The contracts containing a replacement fee form an exception from this rule, where the leasing of the dispenser cannot be suspended. The term of the contract shall also be extended by the term of the discontinuance claimed by the Principal, since the term of the contract is for active weeks.</p>
<p>I/11 CWS-boco tevékenysége során jogosult alvállalkozót igénybe venni.</p>	<p>I/11. CWS-boco is entitled to involve subcontractors in its activities.</p>
<p><b>II. A mosdóhigiéniai üzletágra vonatkozó speciális rendelkezések és szolgáltatási szintek</b></p>	<p><b>II Special provisions and service levels relating to the washroom hygiene business</b></p>
<p>II/1. A Megrendelő kizárólag CWS-boco által átadott tölteteket, így különösen: a pamut- és papírtörölköző tekerceket, toalett-papírokat, illatosító-, és szappantölteteket jogosult használni. A Megrendelő nem jogosult semmilyen visszatérítésre a fel nem használt töltetek és az igénybe nem vett szolgáltatások miatt.</p>	<p>II/1. The Principal is only entitled to use the fillings provided by CWS-boco, thus especially: cotton and paper towel rolls, toilet papers, fragrance and soap fillings. The Principal is not entitled to any refund due to the fillings or services not used.</p>
<p>II/2. CWS-boco által nyújtott szolgáltatások közé az alábbiak tartoznak:</p>	<p>II/2. The services performed by CWS-boco include:</p>
<p>II/2/A/1. Pamutkéztörő adagolók/érintésmentes pamutkéztörő adagolók: a Megrendelő tudomásul veszi, hogy az adagolók működéséhez szükséges elektromos ellátás biztosítása és kiépítése a Megrendelő feladata. A Megrendelő felel a kiépítés</p>	<p>II/2/A/1 Cotton towel dispensers / non-touch cotton towel dispensers: the Principal acknowledges that it is the Principal' duty to provide and install the electricity supply necessary for the operation of the dispensers. The Principal shall be liable for installing the</p>

<p>határidőben történő kialakításáért. CWS-boco minden, a kiépítéssel, vagy annak elmaradásával kapcsolatos felelősségét kizárja.</p>	<p>electricity posts within the deadline. CWS-boco excludes any and all of its liability in connection with the installation or its omission.</p>
<p>II/2/A/2. Pamut kéztörölközők: a Megrendelő tudomásul veszi, hogy a pamut kéztörölközők mosására kizárólag CWS-boco jogosult. A kitisztított kéztörölközők átadása a szolgáltatási szerződésben meghatározott időközönként történik a használt kéztörölközőkért cserében. A használt pamut kéztörölköző tekerceket feltekert állapotban kell visszaszolgáltatni. A nem feltekert állapotban visszaadott pamut kéztörölköző tekerceket a CWS-boco az általa közzétett vagy a Megrendelővel egyedileg közölt mindenkori tekerceselési díjat számolja fel. Átvett, de még használatba nem vett, valamint a használt tekerceket megfelelő tárolásáról a Megrendelő köteles gondoskodni. A számlázás alapja a szerződésben meghatározott mennyiség.</p>	<p>II/2/A/2 Cotton towel rolls: the Principal acknowledges that only CWS-boco is entitled to wash the cotton towel rolls. Washed cotton towel rolls will be handed over at the intervals determined in the service contract in exchange for used cotton towel rolls. The used cotton towel rolls must be returned rolled up. In the case of cotton towel rolls not rolled up, CWS-boco shall invoice the then applicable rolling fee communicated to the Principal in an announcement by CWS-boco or in an individual notice. The Principal shall provide for the proper storing of the rolls taken over, but not yet used, as well as those used. The invoicing shall be based on the quantity determined in the contract.</p>
<p>II/2/B. Szappanadagolók / érintésmentes szappanadagolók: a Megrendelő tudomásul veszi, hogy az adagolók működéséhez szükséges elektromos ellátás biztosítása és kiépítése az ő feladata. A Megrendelő felel a kiépítés határidőben történő kialakításáért. CWS-boco minden, a kiépítéssel, vagy annak elmaradásával kapcsolatos felelősségét kizárja. Érintésmentes szappanadagolók esetében CWS-boco kötelezettsége az elemek cseréje, amelyet a CWS-boco szerződésben meghatározott időközönként végez el.</p>	<p>II/2/B. Soap dispensers / non-touch soap dispensers: the Principal acknowledges that it is the Principal' duty to provide and install the electricity supply necessary for the operation of the dispensers. The Principal shall be liable for install the electricity posts within the deadline. CWS-boco excludes all of its liability in connection with the installation or its omission. In the case of touch-free soap dispensers, it is CWS-boco's obligation to change the batteries, which shall be performed by CWS-boco at the frequency determined in the respective contract.</p>
<p>II/2/C. Az illatanyag adagolók esetében CWS-boco kötelezettsége az elemek, valamint az illatosító töltetek cseréje, amelyet a CWS-boco a szerződésben meghatározott időközönként végez el.</p>	<p>II/2/C In the case of fragrance dispensers, it is CWS-boco's obligation to change the batteries and the fragrance fillings, which shall be performed by CWS-boco at the frequency determined in the respective contract.</p>
<p>II/2/D. A CleanSeat Universal egységek esetében CWS-boco kötelessége a szerződésben meghatározott időközönként az elemek és a teljesítményhez rendelt tisztítófolyadék biztosítása és a forgó, kopó alkatrészek ellenőrzése. A CleanSeat Universal berendezés olyan felhasználási területeken rendelhető, ahol egy 12 hetes ciklusban maximum 1200 használat történik. Az ezt meghaladó igénybevételből adódó károkért a Megrendelő felelős. Minden, a fent említett tervezett teljesítmény feletti utántöltést és cserét CWS-boco vállalja teljesíteni, azonban a Megrendelőnek meg kell fizetnie az extra kiszállítással felmerülő díjat, amelynek mértékéről a CWS-boco közzététel vagy a Megrendelővel történő egyedi közlés útján tájékoztatja a Megrendelőt.</p>	<p>II/2/D In the case of CleanSeat Universal units, it is CWS-boco's obligation to supply the batteries and the cleaning liquid appropriate for the performance, and to check the rotating parts and the parts subject to wear at the frequency determined in the contract. The CleanSeat Universal device can be ordered for areas where a maximum of 1200 uses take place in a 12-week period. The Principal shall be liable for any damage arising from use exceeding the abovementioned extent. CWS-boco undertakes to perform every filling and exchange above the planned performance, but the Principal must pay the fee incurred due to the extra delivery, the amount of which shall be communicated to the Principal in an announcement by CWS-boco or in an individual notice made to the Principal.</p>
<p>II/2/E. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a CleanSeat Power termék működéséhez szükséges elektromos- és vízellátás biztosítására és kiépítésére a</p>	<p>II/2/E The Principal acknowledges that in respect of providing for and installing the electricity and water supply necessary for the functioning of the CleanSeat</p>



<p>II/2/B. pont szabályai az irányadóak. A CWS-boco karbantartási kötelezettségére a II/2/D. pontja az irányadó.</p>	<p>Power product, the rules of section II/2/B shall be applicable. In respect of the maintenance obligation of CWS-boco, section II/2/D shall be applicable.</p>
<p>II/3. Az adagolók meghibásodását a Megrendelő CWS-boco-nak az <a href="mailto:info@cws-boco.hu">info@cws-boco.hu</a> e-mail címen jelentheti be. CWS-boco a meghibásodásokat a bejelentéstől számított 10 munkanapon belül köteles megjavítani. Ezen határidőn túli javítás esetén a 10. munkanapot követő első naptári naptól a hiba elhárításáig terjedő időszakra a CWS-boco nem jogosult szolgáltatási díjra a hibás termékre vonatkozóan.</p>	<p>II/3. The Principal may report any malfunction of the dispensers to CWS-boco at the email address <a href="mailto:info@cws-boco.hu">info@cws-boco.hu</a>. CWS-boco shall repair the defects within 10 working days from the report. In the case of a repair beyond this deadline, CWS-boco shall not be entitled to the service fee regarding the defective product from the first calendar day following the 10<sup>th</sup> working day until the eliminating of the defect.</p>
<p>II/4. Amennyiben a Megrendelő a közösen megállapított telepítés időpontjában nem biztosítja a készülékek telepítéséhez szükséges feltételeket, CWS-boco jogosult kiszállási díjat felszámítani, melynek mértékét a mindenkor hatályos árlista tartalmazza. A közösen megállapított telepítési időpontra vonatkozó módosítási kérelmét a Megrendelő az <a href="mailto:info@cws-boco.hu">info@cws-boco.hu</a> e-mail címre küldött elektronikus üzenetben legkésőbb az eredeti időpont előtt 72 órával teheti meg.</p>	<p>II/4. If the Principal, at the mutually agreed time of the installation, does not provide the conditions necessary for the installation of device, CWS-boco is entitled to charge an extra fee for the visit, whose amount is included in the prevailing price list. The Principal may send its request for amendment of the mutually agreed installation date via email to the address <a href="mailto:info@cws-boco.hu">info@cws-boco.hu</a> no later than 72 hours prior to the originally agreed date.</p>
<p><b>III. Az egyedi méretű és/vagy mintázatú szennyfogó szőnyeg (a továbbiakban: logós szőnyeg) üzletágra vonatkozó speciális rendelkezések</b></p>	<p><b>III Special provisions relating to the business of dust control mats with individual sizes and/or pattern (hereinafter: “mat with logo”)</b></p>
<p>III/1. A logós szőnyegek esetében CWS-boco legalább 2 szőnyeget gyártat le, amelynek legyártása</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• eladás esetén a szerződés aláírását, látványterv írásos elfogadását és teljes összegről szóló díjbekérő alapján történő befizetését követően kezdődik meg;</li> <li>• szolgáltatási szerződés esetén a szerződés aláírását, látványterv írásos elfogadását követően történik a gyártás. A szolgáltatási szerződés minimális időtartama százötvenhat (156) aktív hét.</li> </ul>	<p>III/1. In the case of mats with logo, CWS-boco shall have at least 2 mats manufactured. Manufacturing shall be started</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in the case of a sale after signing the contract, accepting the layout in writing and after payment based on the pro-forma invoice about the complete amount;</li> <li>• in the case of a service contract, after signing the contract and accepting the layout in writing. The minimum period of a service contract is one hundred and fifty six (156) active weeks.</li> </ul>
<p>Az I/1/A. pont szerint megvásárolt szőnyeg esetén tetszőleges időtartamú mosási szerződés köthető.</p>	<p>In the case of a mat purchased as per section I/1/A above, a washing contract may be concluded for a discretionary period.</p>
<p>III/2. A logós szőnyeg eltűnése vagy megrongálódása esetén a Megrendelő köteles megfizetni az egyedi gyártással kapcsolatosan felmerülő kártérítési értéket, amelyről a CWS-boco legkésőbb a logós szőnyeg átadásakor írásban tájékoztatja a Megrendelőt. Ennek a kártérítési értéknek a megfizetésére köteles a Megrendelő akkor is, amennyiben a legyártott egyedi méretű vagy logóval ellátott szennyfogó szőnyeget nem veszi át.</p>	<p>III/2. If a mat with logo disappears or is damaged, the Principal shall pay the value of compensation arising in connection with the individual manufacturing, about which CWS-boco shall inform the Principal in writing at the latest upon the handover of the mat with logo. The Principal shall also be obliged to pay this compensation value if it does not take over the dust control mats manufactured with individual sizes or supplied with a logo.</p>

III/3. Egyedi megállapodás alapján a szerződés megszűnése, megszüntetése esetén Megrendelőnek lehetősége van a logós szőnyeg megvásárlására.	III/3. On the basis of an individual agreement, the Principal has the possibility to purchase the mat with logo when the contract is terminated and/or ceases to exist.
III/4. CWS-boco fenntartja magának a jogot, hogy amennyiben a logós szőnyeget nem tudja logós szőnyeggel cserélni, akkor azt standard szőnyeggel helyettesítse a logós szőnyeg következő cseréjéig, évente maximum 5 alkalommal. Ilyen esetben a standard szőnyeg bérleti díja kerül felszámításra arra az időszakra, amikor a megállapodás szerinti logós szőnyeg helyett standard szőnyeg kerül kihelyezésre a Megrendelőhöz.	III/4. Should CWS-boco be unable to replace the mat with logo by another mat with logo, CWS-boco reserves the right to provide a standard mat as replacement for the mat with logo for the period until the next replacement of the mat with logo, and for a maximum of 5 occasions per annum. In such cases the rent for the standard mat is charged for the period when a standard mat is placed at the Principal instead of the agreed mat with logo.
<b>IV. Díjazás</b>	<b>IV Fees</b>
IV/1. A díjazás mértékét és a szolgáltatás gyakoriságát a szolgáltatási szerződés tartalmazza.	IV/1. The amount of the fee and the frequency of providing the service shall be contained in the service contract.
IV/2. A Megrendelő köteles megfizetni CWS-boco részére a szolgáltatási szerződésben meghatározott, illetve a díjmódosító értesítő alapján korrigált szolgáltatási díjat a számlán feltüntetett fizetési határidőig.	IV/2. The Principal shall pay to CWS-boco the service fee determined in the service contract and eventually corrected by the notice on fee modification within the payment deadline indicated on the invoice.
IV/3. A felek megállapodnak, hogy a CWS-boco egyoldalúan jogosult a szolgáltatási díjakat illetve a számlázási ciklust módosítani.	IV/3. The parties agree that CWS-boco is entitled to modify the service fees and the invoicing cycle unilaterally.
IV/4. Amennyiben a termékek átadása/cseréje az I/5. pontban meghatározottak ellenére a Megrendelőnek felróható okból elmarad, a Megrendelő nem mentesül a díj megfizetésének a kötelezettsége alól. Ez nem minősül CWS-boco részéről az I/7. pont szerinti nem-, vagy nem megfelelő teljesítésnek. Amennyiben az átadás/cseréje CWS-boco-nak felróható okból marad el, úgy azt CWS-boco haladéktalanul köteles pótolni.	IV/4. If the handover/exchange of the products fails despite the provisions of section I/5 for a reason imputable to the Principal, the Principal shall not be exempted from the obligation to pay the fee. This shall not be qualified as a failure to performance or a defective performance according to section I/7 by CWS-boco. If the handover/exchange fails for a reason imputable to CWS-boco, then CWS-boco shall rectify this without delay.
IV/5. Amennyiben a szerződésben meghatározott szállítási címen CWS-boco a szolgáltatást nem tudja teljesíteni, és a Megrendelő a szolgáltatás új helyszínéről nem értesíti írásban CWS-boco-t, úgy a CWS-boco nem köteles az adott helyszínre ismételten megkísérelni a szállítást és a szerződés megszűnéséig a Megrendelő a CWS-boco szolgáltatása nélkül is köteles a szolgáltatás ellenértékét számla ellenében megfizetni. Amennyiben a megrendelő kéri az ismételt kiszállítást, azért a CWS-boco fix összegű kötbér kiszámlázására jogosult.	IV/5. If CWS-boco cannot perform the service at the delivery address determined in the contract, and the Principal does not notify CWS-boco about the new location of the service in writing, CWS-boco shall not be obliged to make a repeated attempt for delivery at the given location, and until the termination of the contract, the Principal shall be obliged to pay the consideration for the service against invoice even without CWS-boco's performing the service.
Amennyiben a megrendelő kéri az ismételt kiszállítást, azt a CWS-boco az általa közzétett vagy a Megrendelővel egyedileg közölt mindenkor díj	If the Principal asks for repeated delivery, CWS-boco shall undertake this task - on the basis of the parties separate agreement made in writing in this regard - for

ellenében, a felek erre irányuló külön írásbeli megállapodása alapján vállalja.	the fee communicated to the Principal in an announcement by CWS-boco or in an individual notice made to the Principal.
IV/6. A külön (többször) díjakat és kötbérekét a mindenkor hatályos árlista tartalmazza.	IV/6. The amount of the separate (additional) fees and liquidated damages are included in the prevailing price list.
<b>V. Fizetési feltételek</b>	<b>V. Terms of payment</b>
V/1. A szolgáltatási szerződésben feltüntetett árak ÁFA nélküli nettó árak. Az ÁFA mértékét a mindenkor hatályos jogszabályi előírások szabályozzák.	V/1. The prices indicated in the service contract are net prices excluding VAT. The amount of VAT shall be regulated by the currently effective legal regulations.
V/2. Fizetés módjai: átutalás, csoportos beszedési megbízás. Készpénzes fizetésre csak a felek erre irányuló írásbeli megállapodása alapján, kivételesen kerülhet sor.	V/2. Methods of payment: transfer, group collection order. Payment by cash may only take place exceptionally, on the basis of a written agreement of the parties to this effect.
V/3. Átutalásos számla alapján a Megrendelő köteles CWS-boco számláján megjelölt bankszámlára átutalni a számla ellenértékét a számlán szereplő fizetési határidőig. A számla rendezettné minősül azon a napon, amikor a számlán szereplő összeg CWS-boco bankszámláján jóváírásra kerül.	V/3. On the basis of an invoice for transfer, the Principal shall be obliged to transfer the invoiced amount to the bank account indicated on CWS-boco's invoice within the payment deadline indicated on the invoice. The invoice shall be deemed settled on the day when the amount indicated on the invoice is credited on CWS-boco's bank account.
V/4. Amennyiben a Megrendelő fizetési késedelembe esik, köteles CWS-boco részére a hatályos Ptk. szerinti késedelmi kamatot fizetni, valamint a 2016. évi IX. törvényben foglaltak szerint a késedelmes fizetés egyéb következményeit is viselni. Fizetési késedelemnek minősül az is, amennyiben a csoportos beszedési megbízás fedezethiány miatt nem volt teljesíthető	V/4. Should the Principal be in delay with payment, it shall be obliged to pay default interest to CWS-boco according to the Civil Code and shall also bear the other consequences of the default of payment according to Act IX of 2016. It shall also be deemed a delay in payment if the group collection order could not be performed due to insufficient funds.
V/5. A számla végösszegét a Megrendelő mindennemű levonás, beszámítás vagy ellenkövetelés érvényesítése nélkül köteles CWS-boco részére megfizetni. A megrendelő a CWS-boco által kiszámlázott összeg visszatartására, beszámítására vagy a fizetések késleltetésére nem jogosult az erre irányuló külön írásbeli megállapodás hiányában. Így különösen a Megrendelő nem jogosult a számla teljesítését megtagadni a számla olyan hibája illetve hiányossága miatt, amely a számla visszavonását a vonatkozó számviteli szabályok szerint nem teszi szükségessé, hanem helyesbítő számla kiállításával orvosolható. Amennyiben a Megrendelő a számlán feltüntetett összeget részben vitatja, a nem vitatott összeget attól függetlenül köteles határidőben megfizetni, hogy a vitatott összeg vonatkozásában a számla esetleg módosításra vagy visszavonásra és újra kiállításra kerül.	V/5. The final amount of the invoice shall be paid by the Principal to CWS-boco without any kind of deduction, setting-off or asserting any counterclaim. The Principal shall not be entitled to retain, set-off any amount invoiced by CWS-boco or to delay payment in the lack of a special written agreement to this effect. Thus especially, the Principal shall not be entitled to refuse to pay the invoiced amount due to a mistake or deficiency of the invoice, which does not make it necessary to withdraw the invoice according to the relevant accounting rules, but can be remedied by issuing a correcting invoice. If the Principal partly disputes the amount indicated on the invoice, it shall pay the undisputed amount within the deadline regardless of the eventual modification or withdrawal and reissuing of the invoice in relation to the disputed amount.
V/6. Számlapanasz benyújtására a számla kiállításától	V/6. A complaint about the invoice may be lodged

számított maximum harminc (30) napon belül van lehetőség, amelynek eltelte után a Megrendelő elveszíti a számlapanasz benyújtására vonatkozó jogát. Ezen pont nem érinti a I/7. pontban meghatározott reklamációt, azoknál az ott megadott határidők az érvényesek.	within a maximum of thirty (30) days from issuing the invoice; after the lapse of this deadline the Principal forfeits its right to lodge a complaint about the invoice. This clause does not affect the deadlines for complaints determined in clause I/7: in the cases mentioned therein the deadlines specified in clause I/7. are applicable.
V/7. Készpénzes fizetési móddal megkötött szerződések esetében a készpénzfizetés a számla átvételével egyidejűleg esedékes. Készpénzes fizetési mód esetén CWS-boco egy (1) alkalommal kísérli meg kézbesíteni a számlát, amennyiben ez nem lehetséges, akkor postázza azt a Megrendelő székhelyére. Az így továbbított számla esetén a fizetési határidő nem változik. A postázás esetén adminisztrációs díj kerül felszámításra, melynek mértéke a mindenkor hatályos árlistában kerül feltüntetésre.	V/7. In the case of a contract concluded by stipulating cash payment, the paying of cash is due simultaneously with the taking over the invoice. In the case of cash payment CWS-boco shall attempt at one (1) occasion to deliver the invoice. Should this attempt fail, CWS-boco shall send the invoice by post to the seat of the Principal. The payment deadline remains the same in the case of invoices thus forwarded. In the case of sending by post the Principal is obliged to pay an administration fee in the amount indicated in the prevailing price list.
V/8. Amennyiben a Megrendelő nem rendezi tartozásait, CWS-boco a IX. fejezetben foglaltak szerint jár el.	V/8. Should the Principal not settle its debts, CWS-boco shall proceed as described in chapter IX.
<b>VI. A szerződés időtartama, módosítása és felmondása</b>	<b>VI Term and termination of the contract</b>
VI/1. A szerződés hatályba lépésének időpontja a szolgáltatás megkezdése, kivéve a Megrendelő egyedi igényei alapján gyártott termék/termékek esetén, ahol a szerződés az aláírásának időpontjában lép hatályba. A szolgáltatási szerződés a szerződésben meghatározott számú aktív hétig tart. Aktív hétnek minősül a szolgáltatás telepítésétől kezdődő minden olyan hét, amelyen CWS-boco szolgáltatást teljesít, és amelyre Megrendelő nem kérte előzetesen írásban a szolgáltatás szünetelését.	VI/1. The service contract shall come into effect with the first delivery except for <b>dust control mats with individual sizes and/or pattern where contract shall come into effect</b> on the day when the contract is signed and shall remain in effect for the period of active weeks determined in the contract. From the installation of the service all those weeks shall be regarded as active weeks during which CWS-boco provides service and for which the Principal has not asked in advance in writing for a suspension of the service.
VI/2. A felek a szolgáltatási szerződésben foglaltak szerint a szerződést határozott időre kötik.	VI/2. The parties conclude the contract, according to the provisions of the service contract, for a definite period of time.
VI/3. Határozatlan idejű szerződés esetén a felmondási idő az írásbeli felmondás - a CWS-boco honlapjáról letölthető ( <a href="http://www.cws-boco.hu">www.cws-boco.hu</a> ) cégszerűen aláírt és hibátlanul és hiánytalanul kitöltött Felmondó nyilatkozat postai úton ajánlott levélként történő elküldésével - másik fél általi kézhezvételétől számított 90 nap azzal, hogy a szerződés a 90 napot követő visszaszállítás és a nyitott számlák kiegyenlítésével szűnik meg.	VI/3. In the case of a contract concluded for an indefinite period, - can be terminated by sending a Termination Notice downloadable from the webpage of CWS-boco ( <a href="http://www.cws-boco.hu">www.cws-boco.hu</a> ), signed properly and filled in completely and correctly, by registered mail - the notice period shall be calculated from the receipt of the written notice by the other party and shall last for 90 days with the proviso that the contract shall cease to exist upon the returning of the products and the settling of the outstanding invoices after the 90-day period.



<p>VI/4. A CWS-boco akkor is a teljes felmondási időre vonatkozó díj 100%-ára jogosult, ha a Megrendelő nem tudja vagy kívánja letölteni a 90 nap felmondási időt.</p>	<p>VI/4. CWS-boco shall be entitled to 100% of the fee relating to the complete notice period even if the Principal cannot serve or does not wish to serve the 90-day notice period.</p>
<p>VI/5. Határozott idejű szerződés a határozott idő lejártát megelőző 30 napon belül (továbbiakban: felmondási időszak) – azaz nem korábban és nem is később - mondható fel a CWS-boco honlapjáról letölthető (<a href="http://www.cws-boco.hu">www.cws-boco.hu</a>) cégszerűen aláírt és hibátlanul és hiánytalanul kitöltött Felmondó nyilatkozat postai úton ajánlott levélként történő elküldésével.</p> <p>A felmondási idő a hibátlanul és hiánytalanul kitöltött Felmondó nyilatkozat igazolt postai feladásától számított 90 nap. A felmondási időszakon kívül történő felmondás esetén Megrendelő köteles a határozott idő lejártáig terjedő időszakra eső teljes szolgáltatási díj 50%-át megfizetni.</p> <p>Csere díjas szerződés esetén az 50%-os díjat a szerződésben rögzített mennyiségek alapján kell meghatározni.</p> <p>Logós szőnyeg szerződés esetén Megrendelő köteles a határozott idő lejártáig terjedő időszakra eső teljes szolgáltatási díj 50%-án felül a számára egyedileg legyártott szőnyegek kárpótlási értékének 50%-át is megfizetni.</p> <p>Amennyiben a szerződés a felmondási időszakban nem kerül felmondásra, a szerződés automatikusan további 52 aktív héttel meghosszabbodik.</p>	<p>VI/5. The service contract concluded for a definite term may be terminated within 30 days before the expiry of the definite term – i.e. neither earlier nor later – (hereinafter: “notice period”) by sending a Termination Notice downloadable from the webpage of CWS-boco (<a href="http://www.cws-boco.hu">www.cws-boco.hu</a>), signed properly and filled in completely and correctly, by registered mail.</p> <p>The notice period is 90 days calculated from the verified posting of the Termination Notice filled in correctly and completely. In the case of a termination outside the notice period, the Principal shall be obliged to pay 50% of the complete service fee due in respect of the period until the expiry of the definite term.</p> <p>In the case of contracts containing a replacement fee, the 50% fee must be determined on the basis of the quantities specified in the contract.</p> <p>In the case of contracts for mats with logo, the Principal shall be obliged to pay – in addition to the 50% of the complete service fee due in respect of the period until the expiry of the definite term – 50% of the indemnification value of the mats especially manufactured for the Principal, as well.</p> <p>Should the contract not be terminated in the notice period, it will be automatically extended for additional 52 active weeks.</p>
<p>VI/6. A szerződést CWS-boco a Megrendelő súlyos szerződésszegése esetén azonnali hatállyal felmondhatja, a Megbízóhoz bármilyen igazolható módon írásban megküldött felmondással. Súlyos szerződésszegés a Megrendelő részéről különösen, de nem kizárólag:</p>	<p>VI/6 The contract may be terminated by CWS-boco with immediate effect in the case of a material breach of contract by the Principal, by sending to the Principal a termination notice in any verifiable way in writing. A material breach of contract by the Principal shall include, but shall not be limited to the following:</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- a Megrendelő a számlaesedékességétől számított 20 napot meghaladó fizetési késedelembe esik;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- if the Principal is in delay with payment for more than 20 days calculated from the date when the invoice is due;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- a Megrendelő nem rendeltetészerűen használja a terméket, ami azok gazdaságosan nem javítható vagy javíthatatlan károsodását eredményezi;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- if the Principal does not use the product properly, resulting in damage to the product which cannot be economically repaired or cannot be repaired at all;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- a termékek a Megrendelőnek felróható okból megsemmisülnek;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- if the products are destroyed for a reason imputable to the Principal;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- a Megrendelő felszámolását bíróság elrendeli (akkor is, ha az erre vonatkozó határozat még nem emelkedett jogerőre), a Megrendelő csődeljárást kezdeményez maga ellen, illetve a Megrendelő elismeri fizetéseképtelenségét, vagy Megrendelő végelszámolásának a kezdeményezését a cégbíróság közlésezi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- if the Principal’s liquidation is ordered by the court (even if the resolution to this effect has not yet become non-appealable), the Principal initiates bankruptcy proceedings against itself or the Principal acknowledges its insolvency, or if the Principal’s voluntary dissolution begins; or the registry court publishes initiative of the Principal’s dissolution</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- a Megrendelő jelentős mértékben gátolja vagy</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- if the Principal significantly impedes or delays</li> </ul>

késlelteti CWS-boco-t a szerződéses kötelezettségei teljesítésében.	CWS-boco in performing its contractual obligations.
-	-
VI/7.CWS-boco fenntartja magának a jogot, hogy a Megrendelő fizetési késedelve esetén a szerződés azonnali hatályú felmondása helyett a szolgáltatást felfüggeszse (szüneteltesse), amelyről a Megrendelőt írásban értesíti. A teljesítés felfüggesztésével kapcsolatban a CWS-boco semmiféle kártérítési kötelezettséggel nem tartozik Megrendelőnek és a CWS-boco e magatartása nem minősül a CWS-boco általi késedelemnek illetve szerződésszegésnek.	VI/7 CWS-boco reserves the right to suspend (discontinue) the service instead of terminating the contract with immediate effect in the case of the Principal's delay in payment, about which it shall inform the Principal in writing. CWS-boco does not have any compensation obligation towards the Principal in connection with the suspension of performance and this conduct of CWS-boco shall not be qualified as a delay or breach of contract by CWS-boco.
VI/8. A szolgáltatás szünetelése alatt a szerződés hatályban marad. A szüneteltetés és a szerződés aláírása, valamint a szolgáltatás elindítása közötti időszak nem minősül aktív hétnek.	VI/8 During the discontinuance of the service, the contract remains in force. The discontinuance of the contract and the period between the signing of the contract and the commencement of the service does not qualify as active week(s).
VI/9. A felmondás nem mentesíti a Megrendelőt az addig teljesített szolgáltatások ellenértékének, illetve a szolgáltatási szerződésben meghatározott kártérítési értéknek a megfizetése alól. A felmondás nem mentesíti CWS-boco-t a már kifizetett szolgáltatások teljesítése alól, kivéve, ha a szolgáltatások teljesítése a Megrendelőnek felróhatóan lehetetlenné vált vagy a Megrendelőnek felróhatóan a szolgáltatások teljesítése nem várható el a CWS-boco-tól.	VI/9 Termination shall not exempt the Principal from paying the consideration of the services performed so far, and the compensation value determined in the service contract. Termination shall not exempt CWS-boco from performing the services already paid for, unless the performance of the services has become impossible for a reason imputable to the Principal or the performance of the services cannot be expected from CWS-boco for a reason imputable to the Principal.
VI/10. Havidíjas/átalánydíjas szerződések esetén a szerződéses mennyiségek a szerződés aláírásától számított 90 napon belül szankció nélkül korrigálhatóak, de a mennyiség bármilyen mértékű csökkentése esetén a Megrendelő az esetlegesen kapott mennyiségi kedvezményeket elveszti. A módosítás kizárólag papír alapon írásban történhet meg. A 90 napon túli csökkentés esetén a szerződés értékének százalékos csökkenésével azonos százalékban hosszabbodik meg a szerződés időtartama.	VI/10. In the case of contracts with a monthly fee or flat rate contracts, contractual quantities may be modified within 90 days after the signing of the contract without any sanction, but if the quantity is decreased by whatever extent, the Principal will lose any quantity discounts received. Modification may only be made in writing, on paper. If decrease is made after 90 days, the term of the contract shall be prolonged by the same percentage as the percentage decrease of the contractual value.
<b>VII. A szerződés megszűnése</b>	<b>VII Cessation of the contract</b>
VII/1. A szolgáltatási szerződés a határozott idő lejártával a VI/5. pontnak megfelelően meghosszabbodik kivéve, ha Megrendelő a határozott idő letelte előtt 30 napon belül ezt a szándékát CWS-boco felé a VI/5. pontban foglaltaknak megfelelően jelzi.	VII/1 Upon expiry of the definite term the service contract shall be prolonged in accordance with section VI/5 unless the Principal indicates this intention to CWS-boco according to section VI/6 during the 30-day period preceding the expiry of the definite term.
VII/2. A szolgáltatási szerződés megszűnése esetén CWS-boco a felszerelt vagy kihelyezett mosdóhigiéniai eszközöket és/vagy termékeket leszereli, és elszállítja, amelyhez a Megrendelő a	VII/2 In the case of the cessation of the service contract, CWS-boco shall dismantle and carry away the installed or placed hygienic devices and the Principal shall provide access thereto. If the Principal

<p>hozzáférést biztosítja. Ha a Megrendelő nem biztosítja a készülékekhez/termékekhez való hozzáférést az előre egyeztetett időpontban, akkor a CWS-boco egy újabb időpontban kísérli meg a leszerelést, mely kiszállás költsége - amelynek mértékéről a CWS-boco közzététel vagy a Megrendelővel történő egyedi közlés útján tájékoztatja a Megrendelőt - a Megrendelőt terheli. Ha a második alkalommal sem biztosítja a hozzáférést a Megrendelő a CWS-boco készülékeihez/termékeihez, a CWS-boco jogosult a készüléket a mindenkori vételáron - amelynek mértékéről a CWS-boco közzététel vagy a Megrendelővel történő egyedi közlés útján tájékoztatja a Megrendelőt - kiszámlázni. A leszerelés után CWS-boco nem köteles helyreállítani az eredeti állapotot a Megrendelő létesítményében.</p>	<p>does not provide access to the devices / products at the pre-agreed date, then CWS-boco shall attempt to remove them at another date. The costs of the repeated visit to the site - the amount of which shall be communicated to the Principal in an announcement by CWS-boco or in an individual notice made to the Principal - shall be borne by the Principal. If the Principal does not provide access to CWS-boco devices / products at the second occasion, either, CWS-boco shall be entitled to invoice the currently applicable purchase price of the device - the amount of which shall be communicated to the Principal in an announcement by CWS-boco or in an individual notice made to the Principal. After dismantling, CWS-boco is not obliged to restore the original condition in the premises of the Principal.</p>
<p>VII/3. A szerződés megszűnése esetén a Megrendelő köteles a birtokában lévő egyéb termékeket a szerződés megszűnése napján a CWS-boco részére visszaszolgáltatni. CWS-boco a termékeket a szolgáltatás esedékes fordulónapját követően szállítja el, a felmondási idő utolsó napját követő első kiszállítási napon. A termékek elszállításáig a Megrendelő köteles az addig teljesített szolgáltatás díját CWS-boco részére megfizetni, azaz a CWS-boco teljes követelésének fizetési határideje legkésőbb a leszerelés napja.</p>	<p>VII/3 If the contract ceases to exist, the Principal shall be obliged to return to CWS-boco any and all other products in its possession on the day of the cessation of the contract. CWS-boco shall remove the products after the due turning date of the service, on the first delivery date following the last day of the notice period. Until the removal of the products, the Principal shall be obliged to pay to CWS-boco the fee of the services performed until that date, i.e. the payment deadline of CWS-boco's entire claim is the day of dismantling, at the latest.</p>
<p><b>VIII. Az ÁSZF módosítása</b></p>	<p><b>VIII Modification of the GTC</b></p>
<p>VIII/1. CWS-boco kifejezetten fenntartja magának a jogot, hogy egyoldalúan módosítsa a hatályos ÁSZF rendelkezéseit. CWS-boco kötelezettséget vállal arra, hogy bármely ÁSZF rendelkezés megváltoztatása esetén a változásról a Megrendelőt olyképpen tájékoztatja, hogy a változást a honlapján közzéteszi, és a következő aktuális számlán utal az ÁSZF módosítására.</p>	<p>VIII/1 CWS-boco expressly reserves the right to modify the provisions of the effective GTC unilaterally. CWS-boco undertakes the obligation to inform the Principal about any change in the provisions of the GTC in such a way that it publishes the change on its webpage and refers to the modification of the GTC in its next current invoice.</p>
<p><b>IX. Követeléskezelés és adatvédelem természetes személy Megrendelő esetén</b></p>	<p><b>IX. Claim management and data protection in the case of a natural person Principal</b></p>
<p>IX/1. A Megrendelő a szerződés / megrendelés aláírásával, így a jelen ÁSZF elfogadásával önként és kifejezetten hozzájárul a rá vonatkozó személyes adatok kezeléséhez. Az adatkezelésre és feldolgozásra, valamint az adatok megismerésére kizárólag az CWS-boco munkatársai jogosultak a szolgáltatás nyújtása/termékértékesítés és az esetleges tartozások, követelések behajtása érdekében felmerülő célból és mértékig. A CWS-boco a Megrendelő személyes adatait a szolgáltatás fennállta alatt, illetve a jogviszony fennállása alatt, valamint amennyiben a Megrendelő fizetési késedelembe esett, úgy a CWS-boco felé fennálló tartozásának kiegyenlítéséig a szerződés megszűnése után is jogosult kezelni és feldolgozni.</p>	<p>IX/1. By signing the contract / order, thus accepting the GTC, the Principal voluntarily and expressly consent to the management of personal data relating to him/her. Only CWS-boco employees are entitled to manage and process, as well as become acquainted with such data, for the purpose and to the extent necessary for providing the service/selling the product and for collecting any debts and claims. CWS-boco is entitled to manage and process the Principal's personal data during the existence of the service, and during the term of the legal relationship and, if the Principal gets in delay with payment, then even after the termination of the contract until the debts outstanding towards CWS-boco are settled.</p>

<p>IX/2. A Megrendelő hozzájárulását adja, hogy amennyiben a CWS-boco-val szembeni fizetési kötelezettségét nem szerződészerűen teljesíti és a CWS-boco a Megrendelővel szembeni követelése behajtása érdekében követeléskezelő céget vagy jogi képviselőt vesz igénybe, úgy a CWS-boco ezek részére a Megrendelő adatait továbbítja. A követeléskezelő cég, illetve a jogi képviselő a Megrendelő adatait a CWS-boco által adott megbízás alapján a követelések behajtása céljából, a CWS-boco és a követeléskezelő cég megállapodásában rögzített ügykezelési idő lejártáig, illetve a követelés ezen időtartamon belül való sikeres behajtásáig kezeli.</p>	<p>IX/2. The Principal gives his/her consent to the fact that if he/she does not perform his/her payment obligation towards CWS-boco according to contract, and CWS-boco involves a claim management company or a legal representative in order to collect its claim against the Principal, then CWS-boco may forward the Principal's data to them. The claim management company or the legal representative shall manage the Principal's data on the basis of the engagement given by CWS-boco for the purpose of collecting claims, until the expiry of the administration period specified in the agreement between CWS-boco and the claim management company, or until the claim is successfully collected within the above period.</p>
<p>IX/3. A követeléskezelő cég, illetve a jogi képviselő a továbbított adatokat peres, peren kívüli és nem peres eljárásokban igényérvényesítés céljából is kezelheti. A továbbított adatokat a követeléskezelő cég, illetve a jogi képviselő munkatársai ismerhetik meg. A Megrendelő hozzájárulását adja, hogy a követelés behajtása érdekében és keretében a követeléskezelő cég, illetve a jogi képviselő a Megrendelőtől a már rendelkezésre bocsátott adatokon túl további adatokat gyűjtsön (pl. a Megrendelő új címének, vagy a nyilvános telefonkönyvben szereplő telefonszámának rögzítése).</p>	<p>IX/3. The claim management company or the legal representative may manage the data forwarded for the assertion of claims in lawsuits, extrajudicial and out-of-court procedures, as well. The employees of the claim management company or the legal representative may become acquainted with the data forwarded. The Principal gives its consent to the fact that the claim management company or the legal representative may collect data about the Principal in addition to the data made available in the interests and in the framework of the claim collection (e.g. recording the Principal's new address or phone number available from a public phone book).</p>
<p>IX/4. A CWS-boco Hungary Kft az Ügyfél adatait az alábbi követeléskezelő cégnek, illetve az alábbi jogi képviselőnek jogosult továbbítani: COFACE Hungary Credit Management Services Kft 109 Budapest, Tüzoltó utca, 57. CREDITREFORM Kft 1087 Budapest, Könyves Kálmán Körút, 76 Szabó Kelemen és Társai Ügyvédi Iroda 1132 Budapest, Váci út, 20 Recovery Complex Kft 1237 Budapest, Újtelep út, 7., 2 em. 6</p>	<p>IX/4. CWS-boco maintains the right to share customer details with the following factoring and legal parties:  COFACE Hungary Credit Management Services Kft 109 Budapest, Tüzoltó utca, 57.  CREDITREFORM Kft 1087 Budapest, Könyves Kálmán Körút, 76  Szabó Kelemen és Társai Ügyvédi Iroda  1132 Budapest, Váci út, 20  Recovery Complex Kft  1237 Budapest, Újtelep út, 7., 2 em. 6</p>
<p>IX/5. Amennyiben a CWS-boco a Megrendelővel szembeni követelése behajtása érdekében követeléskezelő céget vagy jogi képviselőt vesz igénybe, a Megrendelő - behajtási díj jogcímén - köteles megfizetni a CWS-boco-t jogszabály és a felek szerződése alapján megillető egyéb összegeken felül az alábbi összeget is: 0 - 30 000 Ft közötti tartozás esetén 5 000 Ft + Áfa, 30 001 - 75 000 Ft közötti tartozás esetén 10 000 Ft +</p>	<p>IX/5. Should CWS-boco involve a claim management company or a legal representative in the interest of collecting its claim against the Principal, the Principal will also be obliged to pay to CWS-boco the following amount in addition to any other amounts due to it based on law and the contract of the parties, under the legal title of collection fee: if the debt is between HUF 0 - 30 000: HUF 5 000 + VAT,</p>



<p>Áfa, 75 000 Ft összeget meghaladó tartozás esetén, a tartozás 20 % - a + ÁFA.</p>	<p>if the debt is between HUF 30 001 - 75 000: HUF 10 000 Ft + VAT, if the debt is above HUF 75 000: 20% of the debt + VAT.</p>
<p><b>X. Vegyes rendelkezések</b></p>	<p><b>IX Miscellaneous</b></p>
<p>X/1. A Megrendelőnek haladéktalanul az <a href="mailto:info@cws-boco.hu">info@cws-boco.hu</a> elektronikus-levél címre küldött levélben írásban értesítenie kell CWS-boco-t minden, a Megrendelőt érintő olyan változásról, amely CWS-boco szolgáltatását befolyásolja, így különösen: a Megrendelő személyében, a kapcsolattartók adataiban (név, e-mail cím, mobiltelefonszám) a szolgáltatás helyszínében (megrendelő a szolgáltatás helyszínén megszünteti a tevékenységét), a Megrendelő nyitva tartási rendjében történő változásról, valamint a rendkívüli zárva tartásról. Amennyiben a Megrendelő a jelen tájékoztatási kötelezettségének nem tesz eleget, úgy CWS-boco a tájékoztatás elmaradásából eredő valamennyi kárát a megrendelővel szemben érvényesíteni jogosult.</p>	<p>X/1 The Principal shall notify CWS-boco without delay in writing, by sending an e-mail to the e-mail address: <a href="mailto:info@cws-boco.hu">info@cws-boco.hu</a> about all the changes concerning the Principal, which influence the services by CWS-boco, thus especially: any change in the Principal's person, data of the contact persons (name, e-mail address, mobile phone number), location of the service (if the Principal stops its activities at the location of the service), opening hours of the Principal, or any extraordinary closing hours. If the Principal does not meet its present notification obligation, CWS-boco shall be entitled to enforce any and all of the damage against the Principal suffered by CWS-boco due to the failure of notification.</p>
<p>X/2. Bármely értesítés kizárólag akkor tekinthető közöltnek, ha az a CWS-boco részére az <a href="mailto:info@cws-boco.hu">info@cws-boco.hu</a> e-mail címre vagy levelezési címére térítvevényes ajánlott postai küldeményként írásban megküldésre került, és e-mailen történő küldés esetén a kézhezvételt a CWS-boco (nem automatikus olvasási értesítésben) írásban elismerte. Ezen pont alól kivételt képez a Felmondó nyilatkozat, melynek beküldési módját a VI/5. fejezet tartalmazza.</p>	<p>X/2 Any notice to CWS-boco shall be regarded as delivered only if sent to the e-mail address: <a href="mailto:info@cws-boco.hu">info@cws-boco.hu</a> (and receipt is acknowledged in writing by CWS-boco by means other than an automated read receipt) or to the postal address of CWS-boco by registered mail. This point is not valid for the Termination notice for that accepted sending methods are described in section VI/5.</p>
<p>X/3. CWS-boco a mindenkor hatályos Általános Szerződési Feltételeit a <a href="http://www.cws-boco.hu">www.cws-boco.hu</a> honlapon a Letöltések menüpont alatt teszi közzé és a mindenkori közzétett változat hatályon kívül helyezi a korábban közzétett változatokat.</p>	<p>X/3 CWS-boco shall publish its currently effective General Terms and Conditions on its homepage: <a href="http://www.cws-boco.hu">www.cws-boco.hu</a> under the menu point Downloads; the currently published version shall repeal the versions published earlier.</p>
<p>X/4. Amennyiben a jelen, módosított Általános Szerződési Feltételeknek illetve annak esetleges további módosításának közzététele időpontját követő első számlát a Megrendelő külön észrevételek nélkül kiegyenlíti, az a Megrendelő részéről az Általános Szerződési Feltételek és módosításaik kifejezett elfogadásának minősülnek.</p>	<p>X/4. If the Principal settles the first invoice following the date of the publication of this modified General Terms and Conditions or any additional modifications without making any special comments, it shall be deemed that the Principal have accepted the General Terms and Conditions and their modifications.</p>
<p>X/5. Amennyiben a Megrendelő az új Általános Szerződési Feltételeket és módosításait nem fogadja el, ez nem mentesíti őt a folyamatban lévő szolgáltatás ellenértékének a megfizetése alól, azonban a számla esedékességétől számított 8 napon belül az <a href="mailto:info@cws-boco.hu">info@cws-boco.hu</a> elektronikus-levél címre küldött levélben, írásban közölnie kell CWS-boco-val azt, hogy az új Általános Szerződési Feltételeket, illetőleg azok valamely módosítását nem fogadja el. Ebben az esetben az adott Megrendelőnek a CWS-boco-val</p>	<p>X/5 Should the Principal not accept the new General Terms and Conditions and their modifications, this shall not exempt the Principal from paying the consideration of the service in progress, however, it shall notify CWS-boco within 8 days after the due date of the invoice in writing, by sending an e-mail to the e-mail address: <a href="mailto:info@cws-boco.hu">info@cws-boco.hu</a> that it does not accept the new General Terms and Conditions or any of their modifications. In this case, the version of the General Terms and Conditions before the modification</p>

fennálló szerződésére továbbra is az Általános Szerződési Feltételek módosítás előtti változata marad irányadó.	shall remain applicable for the contract between the Principal and CWS-boco.
X/6. A CWS-boco és a Megrendelő közötti jogviszonyok a jelen Általános Szerződési Feltételekhez és az esetleges egyéb írásbeli megállapodásokhoz igazodnak. A CWS-boco hátrányára ráutaló magatartással történő szerződésmódosítás lehetőségét a Felek kizárják. Az egyéb általános üzleti feltételek (például a Megrendelő általános szerződési feltételei) akkor sem érvényesek, ha azok az adott esetben nem kifejezetten mondanak ellen a jelen Általános Szerződési Feltételeknek.	X/6 The legal relationships between CWS-boco and the Principal shall be in line with the present General Terms and Conditions and any other written agreements. The possibility of an implied contract modification to the detriment of CWS-boco is excluded by the parties. Other general business terms (for example the Principal's general terms) shall not be valid even if they do not expressly contradict to these General Terms and Conditions.
X/7. A CWS-boco az esetleges szerződésszegésből eredő károkért való helytállási kötelezettségét a szerződésszegéssel érintett megrendelt áru illetve szolgáltatás általános forgalmi adóval növelt vételárára illetve díjára korlátozza.	X/7 CWS-boco shall limit its liability for any damage caused by a breach of contract to the purchase price or fee of the ordered goods or services (increased by value added tax) affected by the breach.
X/8. A felek a jelen szerződéssel kapcsolatban felmerült jogvitákat megkísérlik bírósági eljárásn kívül rendezni. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a felek kikötik – a pertárgy értékétől függően – a Budai Központi Kerületi Bíróság illetve a Fejér Megyei Törvényszék nem-kizárólagos illetékességét.	X/8 The parties shall attempt to settle their legal disputes arising in connection with this contract outside court procedure. If this remains unsuccessful, the parties shall stipulate the non-exclusive competence of the Buda Central Districts Court or the Fejér County Tribunal, depending on the sum in dispute.
X/9. A jelen Általános Szerződési Feltételek magyar valamint angol nyelven készültek. A magyar illetve az angol nyelvű szöveg közötti bármilyen ellentmondás, vagy értelmezési vita esetén a magyar változat az irányadó.	X/9. These General Terms and Conditions have been prepared both in Hungarian and in English. In the case of any discrepancy between the two versions or in the case of any interpretation dispute the Hungarian version shall prevail.
X/10. CWS-boco fenntartja magának a jogot arra, hogy elálljon a szerződéstől bármiféle kötbér megfizetése nélkül abban az esetben, ha a szerződés ellenőrzése során az ügyfél részéről olyan körülményre derül fény, amely a szerződési feltételek teljesítését veszélyezteti.	X/10. CWS-boco reserves its right to rescind the contract without paying any kind of liquidated damages in the case where, during the reviewing of the contract, any circumstance on the client's part arises which endangers the performance of the contractual conditions.
<b>Ezek a kiegészítésekkel és módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt új szövegezésű Általános Szerződési Feltételek 2016.július 19. napján lépnek hatályba.</b>	<b>The new text of these General Terms and Conditions incorporated in a unified structure with the additions and modifications shall come into force on 19<sup>th</sup> July 2016.</b>